

**NGONG MBAFEUNG**  
COMMUNAUTE MBAFUNG  
*THE MBAFUNG COMMUNITY*

**KEITE TSAT NGEOMBALE**  
COMITE DE LANGUE NGOMBALE (COMLANGO)  
*NGOMBALE LANGUAGE COMMITTEE (NGOLACO)*

**MEFO TU KEITE TSAT NGEOMBALE**  
LE CONSEIL ACADEMIQUE  
*THE ACADEMIC COUNCIL*

**AFABEY NGEOMBALE**  
L'ALPHABET DE LA LANGUE NGOMBALE  
*THE NGOMBALE ALPHABET*

Juin 2002 / Sang nteoghe le ngeu' 2002 / June 2002

La langue ngombale est parlée par la communauté mbafung qui regroupe les villages Babadjou et Bamessingué situés dans le département des Bamoutos, province de l'Ouest.

Le présent ouvrage est une conception et une réalisation du Conseil académique du COMLANGO, composé des personnes suivantes :

TIAYON Charles : Directeur académique  
ASSONGUO SONWAH Séraphin : Responsable scientifique  
TADAA Honoré : Chargé d'alphabétisation  
KAFFO FOKOU Roger : Responsable du journal  
Dr SILABING Lucas : Chargé de pédagogie

Rédacteurs

NOLABO Paul  
FOMEKONG Thomas  
SAHA Pascal  
TIOTSAP Carême Jean-Paul  
Mme PEDJIOBAH Catherine  
NKAMTA Ernest

©COMLANGO 2002

Montage : Rose Continentale, B.P. 8198 Yaoundé Cameroun

Nhwa'a woh wuoh lepoe / Tous droits réservés / *All rights reserved.*

A / TO  
Cecile TIWA  
mère fondatrice du COMLANGO

**REMERCIEMENTS**  
*ACKNOWLEDGEMENT*

Le Conseil Académique du COMLANGO remercie Leur Majestés Fô Sambankeing Temgoua Bertrand II, Chef Supérieur des Babadjou et Fô Teingni Detio Jean, Chef Supérieur des Bamessingué et tous les autres Mbafung, pour l'attention toute particulière qu'ils accordent à la préservation et au développement de la langue ngombale.

*The Academic Council of NGOLACO would like to thank their Royal Highnesses Fo Sambankeing Temgoua Bertrand II, Paramount Chief of the Babadjou and Fo Teingni Detio Jean, Paramount Chief of the Bamessingue, and all other Mbafung people for giving special attention to the preservation and development of the Ngombale language.*

## AVANT PROPOS / FOREWARD

Chers lecteurs,

Le Comité de langue ngombale vous présente dans ce livret quelques résultats des travaux qu'il a mené depuis son installation en avril 2001. Il s'agit de la troisième publication du conseil académique, qui marque une progression par rapport à l'alphabet publié sur carton. Le Comité espère ainsi apporter un début de solution aux préoccupations des Mbafung qui attendent avec impatience l'avènement de l'écriture de leur langue.

Pour des raisons de praticabilité et de communicabilité, le Comité a choisi d'adopter un alphabet qui est en quelque sorte un compromis entre l'alphabet général des langues camerounaises et l'alphabet latin qu'utilisent le français et l'anglais, langues officielles du Cameroun. Le COMLANGO voudrait par là résoudre un problème de technologie resté jusqu'à présent préoccupant malgré des efforts déployés par différents linguistes et autres personnes intéressées par la mise en application des prescriptions de l'alphabet général des langues camerounaises.

L'avantage de l'alphabet proposé dans le présent document est que toutes les lettres et tous les symboles qu'il comporte se trouvent aussi bien dans l'alphabet général des langues camerounaises que dans l'alphabet latin. Cependant, le Comité tient à souligner avec force que l'utilisation des mêmes symboles orthographiques par les langues différentes ne signifie nullement que les langues ainsi écrites se lisent de la même façon. Cela ne veut pas non plus dire que lorsqu'on a appris une langue, on puisse lire une autre qui utilise le même alphabet sans apprentissage. Nous avons par exemple le français et l'anglais qui utilisent l'alphabet latin et ne s'écrivent ni ne se lisent de la même manière. Ainsi, en est-il des langues camerounaises qui utilisent l'alphabet général, mais ne s'écrivent ni ne se lisent de la même façon.

Cet alphabet est une nouvelle réalité dans l'écriture des langues. Il ambitionne de mettre la langue ngombale au même pied d'égalité que toutes les langues jouissant d'une tradition d'écriture. Nous devons nous mettre à l'école du ngombale comme l'exige toute tradition d'écriture.

Le présent alphabet ne constitue qu'un document introductif à l'apprentissage de l'écriture du ngombale. Des syllabaires, qui seront publiés plus tard, reviendront sur l'écriture de la langue de façon plus détaillée.

*Toumaka, le 23 février 2002*

**Le Conseil Académique**

**ALPHABET DE LA LANGUE NGOMBALE**

*THE NGOMBALE ALPHABET*

**AFABEY NGEOMBALE**

|          |          |          |          |
|----------|----------|----------|----------|
| <b>a</b> | <b>ɒ</b> | <b>b</b> | <b>c</b> |
| <b>d</b> | <b>e</b> | <b>f</b> | <b>g</b> |
| <b>h</b> | <b>i</b> | <b>j</b> | <b>k</b> |
| <b>l</b> | <b>m</b> | <b>n</b> | <b>o</b> |
| <b>œ</b> | <b>p</b> | <b>r</b> | <b>s</b> |
| <b>t</b> | <b>u</b> | <b>ʉ</b> | <b>ü</b> |
| <b>v</b> | <b>w</b> | <b>y</b> | <b>z</b> |
| <b>,</b> |          |          |          |

DENOMINATION DES LETTRES  
*LETTER NAMES*

Comme dans la majorité des systèmes d'écriture, chaque lettre de l'alphabet ngombale a une désignation particulière qui ne coïncide pas nécessairement avec sa réalisation phonétique en contexte.

*As is the case of most writing systems, each letter of the Ngombale alphabet has a specific name which does not necessarily coincide with its contextual phonological realisation.*

| <b>Lettre</b><br><i>Letter</i> | <b>Denomination</b><br><i>Name</i> |
|--------------------------------|------------------------------------|
| <b>a</b>                       | /aa/                               |
| <b>ǎ</b>                       | /ǎǎ/                               |
| <b>b</b>                       | /bej/                              |
| <b>c</b>                       | /sej/                              |
| <b>d</b>                       | /dej/                              |
| <b>e</b>                       | /əə/                               |
| <b>f</b>                       | /ɛf/                               |
| <b>g</b>                       | /ʒej/                              |
| <b>'</b>                       | /əʔ/                               |
| <b>h</b>                       | /haʃ/                              |
| <b>i</b>                       | /ii/                               |
| <b>j</b>                       | /ʒii/                              |
| <b>k</b>                       | /kaa/                              |
| <b>l</b>                       | /ɛlə/                              |
| <b>m</b>                       | /ɛmə/                              |
| <b>n</b>                       | /ɛnə/                              |
| <b>o</b>                       | /oʊ/                               |
| <b>œ</b>                       | /Øə/                               |
| <b>p</b>                       | /pej/                              |
| <b>r</b>                       | /ɛrə/                              |
| <b>s</b>                       | /ɛs/                               |
| <b>t</b>                       | /tej/                              |
| <b>u</b>                       | /uu/                               |
| <b>ǔ</b>                       | /ǔǔ/                               |
| <b>ü</b>                       | /yy/                               |
| <b>v</b>                       | /vej/                              |

|          |                    |
|----------|--------------------|
| <b>w</b> | <i>/manyi vej/</i> |
| <b>y</b> | <i>/yej/</i>       |
| <b>z</b> | <i>/zæt/</i>       |

**CONSTITUTION DES VOYELLES**

*THE CONSTITUTION OF VOWELS*

|               |           |           |           |
|---------------|-----------|-----------|-----------|
| <b>a</b>      | <b>ɑ</b>  | <b>aa</b> | <b>ea</b> |
| <b>e</b>      | <b>ey</b> | <b>eh</b> | <b>ee</b> |
| <b>i</b>      | <b>ei</b> |           |           |
| <b>o</b>      | <b>oh</b> | <b>eo</b> |           |
| <b>u</b>      | <b>eu</b> | <b>œ</b>  |           |
| <b>ʊ</b>      | <b>eʊ</b> |           |           |
| <b>wi / ü</b> |           |           |           |

## **a**

Il est ouvert comme dans les mots français **pâte**, **latte**. Il se rapproche de la voyelle du mot anglais **that**.

*Open as in French **pâte**, **latte** and comparable to the vowel sound of English **that***

**anyusi**: oignon; poireau / *onion; leak*

**ndepa'** : tabac, cigarette / *tobacco ; cigarette*

**afabey**: alphabet

## **ɑ**

c'est le /**ɑ**/ modulé ou fermé ; Il se trouve à mi-chemin entre /**a**/ et /**ə**/. Il ne s'orthographie que lorsqu'il apparaît dans les mots grammaticaux. Il est souvent en variation libre avec le /**a**/ surtout dans les mots lexicaux.

*Closed /a/ with a pronunciation halfway between /a/ and /ə/. Only written as such in grammatical words, namely:*

**zɑ** : cela / *that*

**pa**: être (conjugué) / *to be (finite form)*

**ma**: être (conjugué) / *to be (finite form)*

L'utilisation du **ɑ** modulé permet d'éviter la confusion avec les possessifs **za** : mien ; **pa** : mes ; **ma** : mien.

*The use of the closed /a/ helps to avoid confusion with **za** (mine) ; **pa** (mine-plural) ; **ma** (mine-plural).*

## **ea**

Il s'agit ici de la représentation d'un phonème qui n'existe ni en français ni en anglais. Il est une combinaison du /**ə**/ et du /**a**/ modulé.

*A representation of the sound which is not found neither in French nor in English. Diphthong combining /ə/ and closed /a/.*

**pea**: fou / *mad person*

**sea**: déchirer / *to tear*

**fea**: type d'oiseau / *type of bird*

## **aa**

C'est le /**a**/ long. Assez fréquent.

*This is the long /a/ quite frequent in the language*

**ndaate**: trainer (lenteur dans les gestes) / to be slow in doing things.

**mbeu'ndaa**: Mbouda

**saasekohp**: espèce de lézard / *type of lizard*

## e

Il est muet lorsqu'il n'est pas précédé d'un autre /e/ ou n'est pas suivi d'un /h/, ou d'un /y/ comme dans **petite** (français); **the** (anglais)

*This is the schwa or the mute /e/ as in French petite or English the. Read as such when it is not followed by another /e/ or /h/ or by /y/*

**pebe**: poussière / *dust*

**lepo'**: melon / *melon; pumpkin*

**tetaa** : cour / *court yard*

## eh

Se prononce systématiquement comme /ɛ/ dans **bête, tête, bête** (français) ; to **beg** (anglais). Le **h** final est élément qui sert tout simplement à modifier le /e/ pour en faire un ê

*This combinaison is always pronounced as in french /ɛ/ (e.g. tête, bête) or in English (beg, set). The h is simply a dummy h used here and with other vowels as a modifier.*

**mbieh**: prendre / *to take*

**mbyeh'**: porter sur la tête / *to carry on the head*

**nyeh'**: sauce / *sauce*

## ey

Se rapproche du /e/ comme dans le mot français **thé** et **ay** dans le mot anglais **say**. En réalité, c'est un /e/ mouillé dans sa réalisation en ngombale.

*Close to french /e/ as in thé and to English ay as in say. In fact, it is pronounced somehow /ej/*

**pey**: vous / *you (plural)*

**ndey'te** : raconter / *to recount ; to tell (a story)*

**mbeyte**: arroser / *to water*

## ee

C'est la représentation d'un son qui n'existe ni en français ni en anglais. Sa réalisation phonologique est en quelque sorte à mi-chemin entre le /ə/ et le /e/

*A representation of the sound which is found neither in French nor in English. Its pronunciation is halfway between /ə/ and /e/*

**ndee:** Seigneur, Dieu / *Lord, God*

**ndee see :** Se lever / *to get up*

**feefee:** gratuity / *free of charge*

## **i**

Comme /i/ dans **lit** (français) et /ee/ dans **free** (anglais)

*It is the long /i/ pronounced as in French **lit** or in English /ee/ of **free***

**ndite:** lire / *to read*

**ndi:** habit / *cloth*

**li:** bile / *bile*

**fipa :** fièvre / *fever*

## **ei**

C'est véritablement une diphtongue, une combinaison de /ə/ et /i/, comme dans d'autres diphtongues comparables du ngombale, la réalisation du /ə/ se veut très brève

*This a truly diphthong combining /ə/ and /i/ but as in other similar diphthongs in ngombale, /ə/ is rather very brief in pronunciation.*

**kofei:** café; petit déjeuner / *coffee; breakfast*

**nkeite :** rassembler / *to assemble ; to meet*

**keite:** reunion; association / *meeting; association*

## **ɛ**

Se prononce conformément aux prescriptions de l'Alphabet général des langues camerounaises comme dans « **medɛmba** ». Il représente un son qui n'existe ni en français ni en anglais.

*Pronounced as in general alphabet of Cameroonian languages, i.e. as in **medɛmba***

**ndɛ:** pourrir / *to rot*

**tɛ:** arbre /*tree*

**mbɛ:** fruit noir / *black currant.*

## **u**

Comme **ou** dans **boubou** et approximativement comme **oo** dans **shoot**.

*Pronounce as in French **ou** in **boubou** or close to **oo** in English as in **shoot***

**mbute:** accuser / *to sue*  
**wuseneht:** témoins / *witness*  
**shu:** poisson / *fish*

## eu

Diphthongue associant le /e/ et le /u/. réalisation du /e/ très bref.

*Diphthong combining /ə/ and /u/. The pronunciation of /ə/ should be very brief.*

**ngeu'te :** respecter / *to respect*  
**ndeute:** chauffer légèrement / *to be warn*  
**mbeute:** aller à la rencontre de quelqu'un; croiser (quelqu'un en chemin) / *to meet someone ; to come across.*

## eɥ

Diphthongue associant le /e/ et le /ɥ/. Réalisation de /e/ très brève.

*Diphthong combining /ə/ and /ɥ/. The pronunciation of /ə/ should be very brief.*

**nkeɥte:** rappeler; se rappeler / *to recall; to remember*  
**nzeɥ'te:** attendre / *to wait (for)*  
**nkeɥ'te see:** se mettre à genoux / *to kneel down.*

## o

Représente un son différent de celui qu'on retrouve dans **pot**, **peau**, **bateau** pour la simple raison qu'il est arrondi à la fin par le son /u/. Il se prononce /ou/ Il est plus fermé que le /oh/ qui est ouvert. Il semble se rapprocher davantage au /o/ de l'anglais **go**.

*Represent a rather different sound from the French /o/ as in **pot**, **peau**, **bateau**, in the sense that it is seems rounded by the sound /u/. It is close to standard English /o/ as in **go**.*

**mbo:** construire / *to build*  
**nkote:** grater / *to scratch*  
**nzote:** insulter / *to insult*

## oh

Comme /o/ dans **botte**, **mort**. Comme pour le /eh/ ci-haut, le **h** est tout simplement un modificateur du **o** pour lui donner une identité autre que le **o** dans les autres contextes. Quand le **oh** suit la vélaire /ng/, il s'orthographie tout simplement **o**.

*Pronounced as /o/ in French **botte**, **mort** or similar a modifier dummy to give the combination a separate identity from /o/.*

**dohkta**: personnel medical / *health worker*  
**mbwohk** : avoir peur / *to fear*  
**mbwoh'oh**: casser / *to break*

## eo

Diphthongue associant /e/ et /o/. Sa réalisation n'est attestée ni en français ni en anglais.

*Diphthong combining /ə/ and /o/. Neither found in English nor in French.*

**neo**: serpent / *snake*  
**peo**: main / *hand*  
**seo**: houe / *hoe*

## œ

Graphème d'emprunt, mais ne se prononce pas comme en français. Se prononce plutôt /Øə/.

*Somehow, a borrowing from French though pronounced differently, i.e. /Øə/.*

**mbœ** : seins / *breast*  
**lepœ** : sein / *breast*  
**kœ** : bague / *ring (finger)*  
**lœ** : langue / *tongue*

## wi/ü

Représentent deux sons en distribution complémentaire: l'un ou l'autre peut s'utiliser suivant la variante que l'on décrit.

Represent two sounds in complementary distribution. Either may be used depending on the variety described.

**shwite**: guérir / *to get well*  
ou  
**shüte**: guérir / *to get well*  
**tchümanko'** : totue / *tortoise*  
ou  
**tchwimanko** : tortue / *tortoise*

## CONSTITUTION DES CONSONNES

La majorité des consonnes de la langue ngombale se prononce comme en français et en anglais. Des précisions seront données en cas d'exception.

*Most Ngombale written consonants are pronounced like their counterparts in English and French. Attention shall be drawn to exception where necessary.*

|             |           |              |            |
|-------------|-----------|--------------|------------|
| <b>m</b>    | <b>n</b>  | <b>b</b>     | <b>mb</b>  |
| <b>d</b>    | <b>nd</b> | <b>h</b>     | <b>g</b>   |
| <b>'</b>    | <b>gh</b> | <b>nh/ng</b> | <b>ng</b>  |
| <b>k</b>    | <b>nk</b> | <b>kh</b>    | <b>nkx</b> |
| <b>p</b>    | <b>f</b>  | <b>pf</b>    | <b>mpf</b> |
| <b>j</b>    | <b>dj</b> | <b>nj</b>    | <b>ny</b>  |
| <b>l</b>    | <b>s</b>  | <b>sh</b>    | <b>t</b>   |
| <b>nt</b>   | <b>ts</b> | <b>nts</b>   | <b>tch</b> |
| <b>ntch</b> | <b>v</b>  | <b>mv</b>    | <b>w</b>   |
| <b>y</b>    | <b>r</b>  | <b>z</b>     | <b>nz</b>  |

### **m**

**maafey** : pomme de terre / *irish potatoes*

**kamenda** : charpentier / *carpenter*

**maankumba** : taro / *a type of cocoyam (sweet)*

### **n**

Il n'a pas la même valeur qu'en français. Il se prononce même en finale de mot/syllabe. Il se rapproche de l'anglais, excepté dans la combinaison **nh** et **ny**.

*Smilar to its pronunciation in English except in the groups **nh** and **ny**. Different from the French especially at word/syllable final position. The Ngombale **n** is pronounced at word/syllable final position.*

**plepan**: plat / *plate*

**kan**: type / *kind, type*

**naate**: associer / *to put together; to join*

## **b**

Ne pas le confondre avec le /**mb**/ qui est le /**b**/ nasalisé.

*Not to be mistaken for /mb/ which is nasalised /b/.*

**basko**: vélo, *bicycle*

**baptisi**: baptême / *baptism*

**bota**: beurre / *butter; margarine*

## **mb**

/b/ nasalisé / *nasalised /b/*

**mbap** : viande / *meat*

**mbaa** : haïr / *to hate*

**mbuohre**: paix / *peace*

## **d**

Il n'apparaît en initial de mot que dans les emprunts. En final de mot, il est en variation libre avec /**t**/ et /**r**/. Ne pas confondre avec d nasalisé (**nd**), plus fréquent.

*Typically a borrowing at word initial position it is usually in free variation with /t/ and /r/. not to be mistaken for the rather frequent nd.*

**dina**: festivité / *festivities; celebration*

**dehk** : redevance, dette : *debt*

**dohkta** : personnel médical / *health worker*

**ndet** / **nded** : partir / *to go*

## **nd**

/**d**/ nasalisé, à ne pas confondre avec /**d**/

*nasalised /d/, not to be mistaken for /d/*

**ndelo'koht**: lézard / *lizard*

**ndatchosi**: église / *church*

**ndo**: malediction : *curse*

## **h**

aspire, il apparaît surtout en initiale. Ailleurs, il modifie la voyelle /**e**/, /**o**/ ou la consonne /**n**/ lorsqu'il suit celle-ci. Voir **eh**, **oh**, **nh**, **gh**, **kh**, **sh**, **tch**, **ntch**

*Aspirated /h/, mostly occurring at word initial position. But when preceded by /e/, /o/ or /n/. See eh, oh, nh, gh, kh, sh, tch, and ntch*

**hammang:** marteau / *hammer*  
**powhk:** nous *we*  
**peh:** n'est-ce pas? / *isn't it ?*

## ɔ

L'alphabet général des langues camerounaises propose, entre autres, qu'il se lise /ɔ/ à l'intervocalique. Or il se pose un problème lorsqu'on prend en considération l'intégration des emprunts du français ou de l'anglais qui comprennent /a/. (Exp : Agatha / Agathe). Il se prononce à peu près comme **g** en anglais, excepté dans **gh**.

*The general alphabet of Cameroonian languages suggest among other things that it should be pronounced /ɔ/, at intervocalic position. But this fail to account for the integration of borrowings such as Agatha / agathe. It is somehow pronounced as in English excepted in gh.*

**agata:** Agathe / *Agatha*  
**agusi:** augustin / *Augustine*

## ,

(glottale): marque un arrêt brusque de la voix après une voyelle, ou après la vélaire /ŋ/ (**ng**).

*Represents the glottal stop. Usually occurs after certain vowels or the velar sound /ng/.*

**mba'a:** embrasser / *to hug*  
**tsey'te :** salutation / *greeting*  
**nzey'te :** découper / *to cut into pieces*  
**mba':** bouton / *button*  
**mbang'e:** clou / *nail*

## ng

Représente le /g/ nasalisé lorsque le groupe apparaît en initiale de mot/syllabe et représente la vélaire /ŋ/ en finale de mot/syllabe. Ne pas le confondre avec /g/

*Represent nasalised /g/ when group occurs at word or syllable initial position and /ŋ/ when group is at word or syllable final position. Not to be mistaken for /g/*

**ngaa:** divination / *divination*  
**ngesang:** maïs / *corn; maize*  
**ngwoh':** misère / *misery*  
**nyangte :** chatouiller / *to tickle*  
**melang'e:** chaussure / *shoes*

## gh

Représente un son non attesté en français et en anglais. Se lit /ɣ/ (cf g ci-dessus)

*Represent a sound which occurs neither in English nor in French. It is pronounced /ɣ/ (see g above)*

**ghebe**: parapluie / *umbrella*

**meghaa**: amusements / *play*

**sang-ghrehre**: libellule.

## **nh**

Représenté /ŋ/ en initiale ou en position intervocalique

*Represent the velar sound /ŋ/ when group occurs at word or syllable initial or in intervocalic position.*

**nheu**: personne humaine / *human being*

**nheite**: marcher / *to walk*

**lenhei**: marche; voyage / *walk (noun); journey*

## **k**

Ne pas confondre avec /k/ nasalisé (**nk**)

*Not to be mistaken for nasalised /k/ (**nk**)*

**keka'a**: Roseau

**kaa**: masque / *mask*

**makaa** : crabe / *crab*

## **nk**

/k/ nasalisé, à ne pas confondre avec /k/, non nasalisé.

*Nasalised /k/ not to be mistaken for /k/*

**nkaa**: singe / *monkey*

**menkaa**: corbeille / *baskets*

**nkea nkonge**: tracer un trait / *to draw a line*

## **kh**

Non attesté en anglais et en français. Se lit /kx/. A ne pas confondre avec /k/.

*Neither found in English nor in French. Pronunciation: /kx/; Do not mistake for /k/*

**khɛ** : fuis! : *run away*

**khɛ la'**: un exilé / *migrant*

**makhea** : clitoris / *clitoris*

## **nh**

/nh/ nasalisé, à ne pas confondre avec /kh/ non nasalisé.

*Nasalised /nh/, not to be mistaken for non nasalised /kh/*

**mankwoh'**: coq / *cock*

**nhwoht**: porter / *to carry*

**nhute**: courir / *to run*

## **p**

**lepap**: aile / *wing*

**po'**: champignon / *mushroom*

**lapa**: fronde / *catapult*

## **f**

A ne pas confondre avec /pf/ / *not to be mistaken for /pf/*

**lefaa**: huit / *eight*

**fufu**: couleur blanche / *white*

**franda**: sale de séjour (salon) / *parlour; sitting room*

## **pf**

Combinaison de /p/ et de /f/ à ne pas confondre avec /f/. Non attesté en français et en anglais. Voir aussi /mpf/.

*A combination of /p/ and /f/; not to be mistaken for /f/. Group not found in English and in French. Compare with /mpf/.*

**mpfu**: mère d'enfant / *nursing mother*

**mpfete**: être débraillé / *to be rags*

**lepfu**: quartier / *quarter; neighbourhood*

**pfu**: cendre; cadaver / *ash; corpse*

## **mpf**

/mpf/ nasalisé. Ne pas confondre avec /pf/ ci-dessus

*nasalised /mpf/. Not to be mistaken for /pf/ above.*

**mpfute:** aider / *to help*  
**mpfu:** prendre / *to take*  
**maampfu :** mere du défunt / *mother of the deceased*

## j

Ne pas confondre avec /nj/ *Do not mistake for /nj/*

**ndeji:** mouche / *fly*  
**jineo:** intelligence; sagesse / *intelligence; wisdom*  
**ji:** totem / *totema*  
**jwek:** compagnie / *company*

## dj

Très rare, essentiellement un emprunt. Prononciation /dz/. Ne pas confondre avec /j/

*Occurs very scarcely, and essentially in borrowings. Not to be mistaken for /j/*

djohn: john / *john*  
djohk: dame Jeanne / *jug*  
djemsi: James / *james*

## nj

/j/ nasalisé. Se prononce /ndz/

nasalised /j/. Pronounced /ndz/

**sanja :** pagne / *loin cloth*  
**njakaasi :** l'âne / *mule*  
**nju' :** pistache / *egusi*

## ny

se prononce comme **gn** dans cagnotte, cognac, bagne.

*Pronounced as **gn** in French cagnotte, cognac, bagne.*

**kunyieh:** porc / *swine*  
**nyangte:** chatouiller / *to tickle*  
**maanyi:** mère de jumeaux / *mother of twings*

## l

**lefo:** trône, royauté / *throne; reign*  
**lea:** pont / *bridge*  
**leluoh' :** igname / *yam*  
**leleu' :** cuillère / *spoom; cooking spoon*

## S

Il est dur comme le **ss** ou le **ç** français et le **s** de seal anglais, sauf quand il est suivi de **/h/** (voir ci-dessous)

*Always pronounced /s/ as in french ss, ç or in English initial /s/ except when followed by /h/ (see below)*

**sang**: mois, menstrues, *month; menses*

**seku**: culotte / *short trousers*

**saasi**: pointure / *size*

## sh

Se prononce comme **ch** de chèvre et **sh** de shine anglais. Voir aussi **tch** ci-dessous.

*Pronounced as in English shine or in French chèvre. Compare with tch below.*

**masheng**: oiseau / *bird*

**shishi**: couleur noire / *black*

**shuoh** : éléphant / *elephant*

## t

Ne pas confondre avec le **/t/** nasalisé ci-dessous. *Not to be mistaken for nasalised /t/ below.*

**teto'**: gobelet / *glass; mug*

**lekoht**: colline / *hill*

**tawere**: serviette / *towel*

**taalo**: grand-père / *grand-father*

## nt

**/t/** nasalisé à ne pas confondre avec **/t/** ci-dessus

*nasalised /t/. not to be mistaken for /t/ non nasalised above*

**ntaa**: cuisse; jambe / *lap; leg*

**ntate** : trier / *to select ; to pick*

**nto'**: chefferie / *chief's palace*

## ts

se prononce comme **ts** dans **tsétsé** (français) et de **tsetse** (anglais). Ne pas confondre avec **/nts/** ci-dessous ;

*pronounced as in English tsetse and in French tsétsé. Not to be mistaken for /nts/ below.*

**tsang:** prison / *prison*

**teto'tsaa:** grenouille / *frog*

**tsang'ese:** haricot / *beans*

## **nts**

*/ts/ nasalisé à ne pas confondre avec /ts/ ci-dessus.*

*Nasalised /ts /, not to be mistaken for /ts/ above.*

**ntsaa:** souhaiter / *to wish*

**ntseinda:** Tchinda / *kingmakers*

**ntseungte:** arrager / *to fix; to arrange*

## **tch**

Se prononce comme dans match (anglais / français). Ne pas confondre avec **/ntch/** ci-dessous.

*Pronounced as in match (English / French). Not to be mistaken for /ntch/.*

**tatchet:** milieu / *middle*

**metchi:** sang / *blood*

**tchosi:** église, culte / *church*

## **ntch**

*/tch/ nasalisé à ne pas confondre avec /tch/ cidessus*

*Nasalised /tch/. Not to be mistaken for /tch/ above*

**mantchi:** orphelin / *orphan*

**ntchi:** eau / *water*

**ntchwa'a:** tontine / *tontine; njangi*

## **v**

Ne pas confondre avec **/mv/** ci-dessous.

*Do not mistake for /mv/ below*

**vete:** efface! / *Erase it!*

**vehkse:** mécontentement / *unhappiness; anger*

**zaa viong:** aerodrome / *air-strip*

## **mv**

/v/ labialisé. Ne pas confondre avec /v/ ci-dessous.

*Labialised /v/. Not to be mistaken for /v/ above.*

**mvere:** effacer / *to erase*

**mvehkse:** se fâcher / *to get angry*

**mvung'e:** troubler (eau) / *to to trouble water*

**mvu:** parapluie traditionnel / *type of traditional umbrella*

## **W**

**waasi :** montre / *watch*

**wrekaa :** rouille / *rust*

**wusenet:** témoins / *witness*

## **y**

(voir aussi **ey; ny**) / (*see also ey; ny*)

**yaleng:** boucle d'oreille / *earring*

**mbrekeya:** maçon / *brick layer*

**sareya:** chapelet / *rosary*

## **r**

**pre:** jeu / *game*

**tsakre:** tamis / *sieve*

**trekang :** lampe traditionnelle / *type of traditional lamp*

## **Z**

Ne pas confondre avec /nz/ / *Not to be mistaken for /nz/*

**keza':** criquet / *grasshopper*

**zeghe:** respiration / *breath*

**zaa:** place publique / *plaza; (public) square*

## **nz**

/z/ nasalisé. A ne pas confondre avec /z/ ci-dessus.

*Nasalised /z/. Not to be mistaken for /z/ above*

**nzang:** balafon / *xylophone*

**nzaa:** hache / *axe*

**manzong :** clan d'âge / *age group*

**nzote:** insulter / *to insult*